



Handleiding  
Instrucciones de uso  
Manual de instrução  
Kullanma kılavuzu

Wetrok Karpawel  
36 Plus / 46 Plus

**wetrok**<sup>®</sup>

NL  
ES  
PT  
TR

## Geachte klant

Estimado/a cliente/a:

Estimados clientes,

Saygıdeğer müşterimiz

Wij willen u bedanken omdat u voor een hoogwaardig product van Wetrok heeft gekozen. U heeft een machine van hoge kwaliteit gekocht die, bij correct gebruik en goed onderhoud, jarenlang professioneel resultaat zal opleveren.

Wij wensen u veel plezier met uw nieuwe Wetrok!

Uw Wetrok Productmanagement

Le agradecemos que haya optado por un producto de alta calidad de Wetrok. Ha adquirido una máquina de calidad que, si la cuida de forma adecuada y la utiliza correctamente, le proporcionará resultados profesionales durante muchos años.

¡Esperamos que disfrute mucho de su nueva máquina Wetrok!

Su equipo de Gestión del Producto de Wetrok

Agradecemos a sua escolha de um produto Wetrok de qualidade. Você adquiriu uma máquina de qualidade que lhe fornecerá muitos anos de resultados profissionais com a utilização e os cuidados apropriados.

Desejamos-lhe muito prazer com a sua nova Wetrok!

A sua gestão de produtos Wetrok

Yüksek kaliteli bir Wetrok ürünü satın almaya karar verdiğiniz için teşekkür ederiz. Size uzun yıllar boyu doğru korunduğunda ve kusursuz kullanıldığında profesyonel sonuçlar sağlayacak olan kaliteli bir makine satın almış bulunuyorsunuz.

Yeni Wetrok makinenziden memnun kalmanızı dileriz!

Wetrok Ürün Yönetiminiz

## Algemeen

Cuestiones generales

Generalidades

Genel açıklamalar



- Lees de gebruiksaanwijzing voor ingebruikname zorgvuldig door en bewaar deze binnen handbereik!
- Antes de la puesta en servicio, lea atentamente las instrucciones de uso y guárdelas al alcance.
- Antes de colocar a máquina em funcionamento, leia o manual de instruções com cuidado e guarde-o à mão!
- İşletme almadan önce kullanma kılavuzunu titizlikle okuyunuz ve daima kolay erişebileceğiniz bir yerde muhafaza ediniz!
- Deze gebruiksaanwijzing bevat alle belangrijke informatie voor de bediening, het onderhoud en de verzorging. De gebruiksaanwijzing is een vast onderdeel van het apparaat en moet worden meegeleverd als de machine wordt doorgegeven.
- Las presentes instrucciones de uso incluyen toda la información relevante acerca del uso, el mantenimiento y el cuidado. Son una parte integral de la máquina y, en caso de cesión de la misma, deberán entregarse con la máquina.
- Este manual de instruções contém todas as informações importantes sobre o funcionamento, manutenção e cuidados. Ele é parte integrante da máquina e deve ser fornecido caso a máquina seja revendida.
- Bu kullanma kılavuzu ürünün işletilmesi, bakımı ve korunmasına yönelik bütün önemli bilgileri içermektedir. Makinenin ayrılmaz bir unsurudur ve makinenin başkalarına verilmesi durumunda, beraberinde teslim edilmesi gerekmektedir.
- Voor klanten van Wetrok is deze gebruiksaanwijzing ook op internet beschikbaar: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
- Wetrok también pone estas instrucciones de uso a disposición de sus clientes en internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
- A Wetrok também disponibiliza este manual de instruções na Internet para os seus clientes: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
- Wetrok bu kullanma kılavuzunu internet üzerinden de müşterilerinin kullanımına sunmaktadır: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

# Inhoudsopgave

## Índice de contenido

### Índice

### İçindekiler

Geachte klant .....	1
Estimado/a cliente/a: Estimados clientes, Saygıdeğer müşterimiz	
Algemene informatie .....	1
Cuestiones generales Generalidades Genel açıklamalar	
Symbolen .....	3
Símbolos Símbolos Semboller	
Gebruik volgens de voorschriften .....	4
Utilización conforme a su finalidad Utilização adequada Amacına uygun kullanım	
Veiligheid .....	5 - 8
Seguridad Segurança Güvenlik	
Noodgevallen / Garantiebepalingen .....	9
Caso de emergencia / Términos de garantía Emergência / Condições de garantia Acil durum / Garanti Şartları	
Machineoverzicht .....	10
Resumen de la máquina Vista Geral da Máquina Makina Parçalarının Listesi	
Assemblage .....	11 - 14
Montaje Montagem Montajı	
Eerste ingebruikname .....	15
Primera puesta en servicio Primeira colocação em funcionamento İlk işleme alınması	

Bediening .....	16 - 20
Manejo Operação Kullanım	
Na het gebruik .....	20
Después de su uso Após utilização Kullandıktan sonra	
Onderhoud / Instandhouding / Vervangende onderdelen .....	21 - 27
Mantenimiento / Conservación / Piezas de repuesto Manutenção / peças de reposição Bakım / Onarım / Yedek parçalar	
Problemen verhelpen .....	28 - 32
Solución de problemas Resolução de problemas Sorunların Çözülmesi	
Buitengebruikstelling, transport, opslag, verwijdering .....	32
Desconexión, transporte, almacenamiento, eliminación Desligamento, transporte, armazenamento, descarte Devre dışı bırakılması, taşınması, depolanması, imhası	
Technische gegevens .....	33
Datos técnicos Dados técnicos Teknik Bilgiler	
Auteursrecht .....	34
Propiedad intelectual Direitos autorais Telif hakkı	
EG-conformiteitsverklaring .....	35
Declaración de conformidad de la CE Declaração de conformidade CE CE uygunluk beyanı	

# Symbolen

## Símbolos

## Símbolos

## Semboller



**GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE**  
Voor een direct dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos inmediatos que podem causar ferimentos graves ou morte.

Ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan doğrudan bir tehlike için.



**WAARSCHUWING / PRECAUCIÓN / CUIDADO / DİKKAT**  
Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un posible peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos possíveis que podem causar ferimentos graves ou morte.

Çok ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan olası bir tehlike için.



**VOORZICHTIG / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ**  
Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot materiële schade.

Para una posible situación peligrosa que puede provocar daños.

Para uma situação possivelmente perigosa que pode causar danos materiais.

Maddi zararlara neden olabilen olası tehlikeli bir durum için.



**LET OP / NOTA / DICA / UYARI**  
Voor aanwijzingen voor het gebruik en de bediening en andere nuttige informatie, maar niet voor gevaarlijke of schadelijke situaties.

Para indicaciones de utilización y manejo, así como otras informaciones útiles, pero no para situaciones peligrosas o dañinas.

Para dicas de utilização e outras informações úteis, excluindo porém situações perigosas ou prejudiciais.

Uygulama ve kullanım uyarıları ve başka faydalı bilgiler için, ancak tehlikeli veya zararlı durumlar için değil.



Beschermingsklasse II  
Clase de protección II  
Classe de protecção II  
Koruma sınıfı II



Stroomtoevoer  
Cable de alimentación  
Alimentação  
Ana elektrik kablosu



Geen huisvuil. Verwijderen volgens de lokale voorschriften!  
No desechar en la basura doméstica. ¡Desechar conforme a la normativa local!

Não é lixo doméstico. Descartar de acordo com as leis locais!  
Evsel atık değildir. Mahalli yönetmeliklere uygun olarak imha ediniz!

## **Gebruik conform de voorschriften**

### **Utilización conforme a su finalidad**

### **Utilização adequada**

#### **Amacina uygun kullanım**

- De machine is geconstrueerd voor industriële droogzuigwerkzaamheden in binnenruimtes, rekening houdend met deze gebruiksaanwijzing.
- Esta máquina ha sido diseñada para tareas industriales de aspiración en seco en interiores teniendo en cuenta las presentes instrucciones de uso.
- Esta máquina foi projetada para actividades comerciais de aspiração a seco em ambientes internos de acordo com as instruções deste manual.
- Bu makine, iç alanlarda bu kullanım kılavuzunu dikkate almak suretiyle yapılan sınav kuru vakumla temizlemede kullanılmak üzere tasarlanmıştır.
- Tot gebruik conform de voorschriften behoort ook de inachtneming van alle informatie in deze handleiding
- La utilización conforme a la finalidad también incluye el cumplimiento de todas las indicaciones de este manual.
- Da utilização adequada também faz parte o cumprimento de todos os dados constantes neste Manual.
- Amacina uygun kullanıma bu kılavuzdaki bütün bilgilere uyulması da dahildir.
- Elk gebruik van de machine voor een doel dat niet onder "Gebruik conform de voorschriften" is beschreven, is niet toegestaan.
- Queda prohibido todo uso de la máquina que no persiga la finalidad descrita en el apartado "Utilización conforme a su finalidad".
- Qualquer utilização da máquina que não estiver de acordo com a função descrita em "Utilização correta" é inadmissível.
- Makinenin "Amacina uygun kullanım" kısmında tarif edilen amaca yönelik olmayan her türlü kullanım yasaktır.

- Elke soort aansprakelijkheid vanwege schade op basis van onjuist gebruik is uitgesloten.
- Quedan excluidas las reclamaciones de todo tipo por daños como consecuencia de utilización no conforme a su finalidad.
- Excluem-se quaisquer pretensões por danos causados pela utilização não adequada.
- Amacina uygun olmayan kullanımdan dolayı oluşan hasarlar için hiçbir şekilde sorumluluk üstlenilmez.



#### **GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE**

- Het opzuigen van stoffen die schadelijk zijn voor de gezondheid, is niet toegestaan.
- Het opzuigen van vloeistoffen, van welke soort dan ook, is niet toegestaan.
- Het opzuigen van brandbare, explosieve stoffen, van welke soort dan ook, is niet toegestaan.
- Queda prohibida la aspiración de polvos nocivos para la salud.
- Queda prohibida la aspiración de todo tipo de líquidos.
- Queda prohibida la aspiración de sustancias inflamables y explosivas de cualquier tipo.
- A aspiração de poeira nociva à saúde é proibida.
- A aspiração de qualquer tipo de líquido é proibida.
- A aspiração de materiais explosivos de todo tipo é proibida.
- Sağlığa zararlı tozların emdirilmesi yasaktır.
- Her türlü sıvının emdirilmesi yasaktır.
- Her türlü yanıcı, patlayıcı maddelerin emdirilmesi yasaktır.

De machine is elektrotechnisch getest, komt overeen met de Europese veiligheidsnormen en is vervaardigd volgens de huidige stand van kennis en techniek.

Voor de veiligheid is deze machine voorzien van een stroomonderbreker. Desondanks kunnen er gevaren ontstaan, vooral bij ondeskundig gebruik of bij overtreding van de voorschriften en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing.



### WAARSCHUWING

#### Elektrische spanning / stroom

Bij contact met stroomvoerende of onderdelen waar spanning op staat, bestaat het gevaar van een elektrische schok, die tot ernstige verwondingen kan leiden of zelfs dodelijk kan zijn.

- Beschadigde kabels nooit aanraken. Kapotte kabels direct vervangen.
- Vóór elk soort werkzaamheden aan elektrische installaties dient u de machine eerst uit te schakelen en de stekker uit het stopcontact te halen.
- Deze machine mag niet worden gebruikt door kinderen jonger dan 12 jaar en/of personen met een lichamelijke, sensorische of geestelijke beperking of personen met beperkte ervaring of kennis, tenzij er toezicht wordt gehouden op deze personen of tenzij ze geïnstrueerd zijn over de veilige bediening van de machine en ze de daarmee verbonden gevaren kennen en begrijpen. Kinderen mogen niet met de machine spelen. De reiniging en het gebruikersonderhoud mogen uitsluitend worden uitgevoerd door personeel dat hiervoor opdracht en instructies heeft gekregen.
- Aanpassingen en/of wijzigingen aan de machine zijn niet toegestaan.
- Veiligheidsvoorschriften voor de bediening en het onderhoud staan telkens in de overeenkomstige hoofdstukken en moeten in ieder geval in acht worden genomen.
- Een defecte machine mag nooit worden gebruikt.

### Verantwoordelijkheid van de exploitant:

De machine is bedoeld voor gebruik in de industriële sector. De exploitant van de machine dient zich te houden aan de wettelijke voorschriften met betrekking tot arbeidsveiligheid.

Naast de veiligheidsaanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing dient men zich ook te houden aan de geldende veiligheids-, ongevallenpreventie- en milieuvoorschriften die betrekking hebben op het toepassingsgebied van de machine.

Hierbij geldt met name het volgende:

- De machine mag alleen door personen worden bediend die uitdrukkelijk opdracht daartoe hebben en die instructies hebben gekregen over het gebruik ervan.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de geldende regels voor de arbeidsveiligheid en dat eventuele overheids- of bedrijfsinterne voorschriften die verder gaan dan deze regels, in acht worden genomen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de veiligheidsvoorschriften kennen en geïnstrueerd zijn over het productspecifieke gebruik van de machine.
- De exploitant dient de bevoegdheden voor gebruik, onderhoud en reparatie van de machine eenduidig te regelen en vast te leggen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de gebruiksaanwijzing vóór het gebruik van de machine hebben gelezen en begrepen.

Verder is de exploitant ervoor verantwoordelijk dat de machine altijd in technisch onberispelijke conditie is. Daarom geldt het volgende:

- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de in deze gebruiksaanwijzing beschreven onderhoudsintervallen.
- De exploitant dient alle veiligheidsvoorzieningen regelmatig te laten controleren op het functioneren en de volledigheid.
- Storingen en beschadigingen moeten direct aan de servicedienst worden gemeld.

### Verantwoordelijkheid van de gebruiker:

- De machine mag alleen worden bediend door personen die geïnstrueerd zijn over het gebruik en die hiertoe bevoegd zijn.

La máquina está comprobada a nivel electrotécnico, cumple la normativa europea sobre seguridad y se ha construido conforme al estado actual de la técnica y el conocimiento. Cuenta con un interruptor automático como dispositivo de protección. A pesar de ello se pueden producir situaciones peligrosas, sobre todo en caso de uso no adecuado o incumplimiento de la normativa y de las indicaciones contenidas en las instrucciones de uso.



### ADVERTENCIA

#### Tensión / Corriente eléctrica

En caso de contacto con piezas conductoras de corriente o tensión, existe peligro de sufrir una descarga eléctrica que puede provocar lesiones graves o incluso la muerte.

- Nunca tocar cables dañados. Sustituir inmediatamente los cables defectuosos.
- Antes de cualquier trabajo en instalaciones eléctricas, primero debe apagarse siempre la máquina y desconectarla de la red.
- Esta máquina no debe ser utilizada por niños menores de 12 años y/o personas con capacidades físicas, sensoriales o psíquicas reducidas o que no dispongan de suficiente experiencia y conocimientos, a menos que sean supervisadas o reciban instrucciones sobre el manejo no peligroso de la máquina y comprendan los peligros a ello asociados. Los niños no deben jugar con la máquina. Las tareas de limpieza y mantenimiento deben ser realizadas únicamente por personas con la formación y autorización correspondientes.
- No se permiten transformaciones y/o cambios en la máquina.
- Las normas de seguridad para el funcionamiento y el mantenimiento se detallan en los capítulos correspondientes y deben cumplirse.
- Nunca se debe utilizar una máquina defectuosa.

### Responsabilidad del operador:

La máquina ha sido diseñada para el ámbito industrial. Por este motivo, el operador de la máquina está sujeto a las obligaciones legales sobre seguridad laboral.

Junto con las indicaciones de seguridad incluidas en este manual, deberá cumplirse la normativa de seguridad, de prevención de accidentes y de protección del medio ambiente aplicable al ámbito de aplicación de la máquina.

En este sentido, será de aplicación especialmente lo siguiente:

- La máquina debe ser usada únicamente por personas que hayan recibido formación sobre su manejo y a las que se haya encargado explícitamente su utilización.
- El operador debe garantizar que se cumpla la normativa reconocida en materia de seguridad laboral, así como otras disposiciones estatales o internas de la empresa que pudieran ser de aplicación.
- El operador debe garantizar que todo el personal conozca la normativa sobre seguridad y que haya recibido formación específica sobre el uso de la máquina.
- El operador debe regular y especificar de forma inequívoca las competencias para realizar trabajos de manejo, mantenimiento y reparación de la máquina.
- El operador debe asegurarse de que todo el personal haya leído y comprendido las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina.

Asimismo, el operador es responsable de que la máquina se encuentre siempre en perfecto estado técnico, por lo que será de aplicación lo siguiente:

- El operador debe encargarse de que se cumplan los intervalos de mantenimiento descritos en este manual.
- El operador deberá ordenar que se verifique periódicamente que todos los dispositivos de seguridad funcionen correctamente y que no falte ninguno.
- Las averías y los daños deberán notificarse de inmediato al servicio de atención al cliente.

### Responsabilidad del usuario:

- La máquina debe ser operada únicamente por personas que haya recibido formación sobre su manejo y que cuenten con la debida autorización para ello.

A máquina foi testada electricamente, segue as normas de segurança europeias e foi fabricada de acordo com o padrão tecnológico e científico mais recente.

Ela possui um disjuntor como dispositivo de segurança. Apesar disso podem ocorrer situações perigosas, especialmente na utilização não apropriada ou no descumprimento das regulamentações e indicações do manual de instruções.



### AVISO

#### Tensão eléctrica / corrente eléctrica

Há o perigo de choque eléctrico ao entrar em contacto com peças condutoras de electricidade ou sob tensão, o que pode causar ferimentos graves ou até a morte.

- Nunca toque em cabos danificados. Troque cabos defeituosos imediatamente.
- Antes de trabalhar com as instalações eléctricas, sempre desligue a máquina e desconecte-a da rede eléctrica primeiro.
- Esta máquina não pode ser utilizada por crianças com menos de 12 anos e/ou por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, nem por pessoas que não possuam experiência suficiente e os conhecimentos necessários, a não ser que sejam vigiadas ou instruídas na utilização segura da máquina e conheçam os perigos relacionados com a mesma. Crianças não podem brincar com a máquina. A limpeza e a manutenção do usuário só podem ser realizadas por pessoal treinado e encarregado.
- Modificações e alterações da máquina não são permitidas.
- As normas de segurança para operação e manutenção da máquina são descritas nos respectivos capítulos e devem ser impreterivelmente cumpridas!
- Nunca utilize uma máquina defeituosa.

### Responsabilidade da entidade exploradora:

A máquina destina-se ao sector industrial. Por isso o operador da máquina tem a obrigação de seguir as leis de segurança do trabalho. Além das indicações de segurança contidas neste manual, também devem ser seguidas as regulamentações de segurança, prevenção de acidentes e protecção ao meio ambiente relacionadas à aplicação da máquina.

Em especial, destaca-se que:

- A máquina só pode ser utilizada por pessoas treinadas em seu manuseio e encarregadas com a sua utilização.
- O operador deve assegurar-se do cumprimento das regras de segurança do trabalho e de todas as regulamentações estatais ou internas adicionais.
- O operador deve garantir que todos os utilizadores conheçam as regras de segurança e sejam instruídos na utilização desta máquina específica.
- O operador deve determinar e regulamentar as responsabilidades da utilização, manutenção e reparo da máquina.
- O operador deve garantir que todos os usuários leiam e entendam o manual de instruções antes de utilizar a máquina.

Além disso, a entidade exploradora é ainda responsável pelo constante estado técnico perfeito da máquina, aplicando-se o seguinte:

- A entidade exploradora deverá zelar para que os intervalos de manutenção indicados neste manual sejam cumpridos.
- A entidade exploradora tem de mandar verificar todos os dispositivos de segurança regularmente, quanto à sua funcionalidade e integridade.
- Assegurar que eventuais danos e avarias sejam imediatamente comunicados ao serviço de assistência técnica.

### Responsabilidade da entidade utilizador:

- a máquina só pode ser utilizada por pessoas instruídas e autorizadas no que respeita ao seu manuseamento.



Bu makine elektroteknik bakımdan kontrol edilmiştir ve Avrupa güvenlik standartlarına uygun olup en son teknolojik gelişmelere uygun olarak tasarlanmıştır.

Koruyucu tertibat olarak bir akım devresi kesicisine sahiptir. Buna rağmen gerektiği şekilde kullanılmadığında veya yönetmelikler ve kullanma kılavuzundaki talimatlar ihlal edildiğinde tehlikelerin oluşması mümkündür.



### İKAZ

#### Elektrik gerilimi / akım

Üzerinde akım veya gerilim bulunan parçalarla temas durumunda ağır yaralanmalar veya ölüme bile neden olabilen elektrik çarpması tehlikesi bulunmaktadır.

- Hasarlı kablolarla asla dokunmayınız. Arızalı kabloları hemen değiştiriniz.
- Elektrik tesisatında yapılacak her türlü çalışmalardan önce daima makineyi şebekeden kesiniz.
- Cihaz, 12 yaşından küçük ve/veya bedensel, duyuşsal veya zihinsel yetkileri kısıtlanmış veya yeteri kadar deneyimi ve bilgisi olmayan kişiler tarafından kullanılmaz, ancak denetlenmeleri ve cihazın tehlike oluşturmayacak şekilde kullanımı bakımından eğitim verilmiş olması ve buna bağılı tehlikeleri bilen ve anlayan kişiler hariç. Çocukların makineyle oynaması yasaktır. Temizlik ve düzenli bakım sadece görevli ve eğitim görmüş personel tarafından yapılabilir.
- Makinede yapısal deęişiklik ve/veya başka deęişiklik yapılması yasaktır.
- Kullanım ve bakımla ilgili güvenlik talimatları ilgili bölümlerde açıklanmıştır ve bunlara kesinlikle uyulması gerekir!
- Asla arızalı bir makineyi kullanmayınız.

### İşleticinin sorumluluęu:

Makine sınai alanda kullanılmak için öngörölmüştür. Bu yüzden makinenin işleticisi iş güvenlięine yönelik yasal yükümlölüklerle tabidir.

Bu kılavuz içindeki güvenlik uyarılarının yanı sıra, makinenin kullanım alanı için geçerli güvenlik, kazalardan korunma ve çevreyi koruma hükümlerine uyulması gerekmektedir.

Bu yüzden özellikle şu husus geçerlidir:

- Makine sadece makinenin kullanımı hakkında eğitim görmüş ve kullanılması için kesin olarak görevlendirilmiş kişiler tarafından kullanılabilir.
- İşleticisi, iş güvenlięinin kabul edilmiş kurallarına uyulduęunu ve icabında ayrıca devletin yönetmeliklerine veya işletmenin dahilli hükümlerine dikkat edilmesini saęlamak zorundadır.
- İşleticisi, makineyi kullanan herkesin güvenlik hükümlerini bilmesini ve makinenin kullanımı hususunda ürüne özgü şekilde eğitim görmüş olmasını saęlar.
- İşleticisi, makinenin işletimi, bakımı ve tamiri için yetkileri kesin bir şekilde düzenlemeli ve tespit etmelidir.
- İşleticisi, bütün kullanıcıların işletme kılavuzunu makineyi kullanmadan önce okumalarını ve anlamalarını saęlamak zorundadır.

Ayrıca işleticisi, makinenin daima teknik olarak kusursuz durumda olmasından sorumludur, bu yüzden şu husus geçerlidir:

- İşleticisi, bu kılavuzda tarif edilen bakım aralıklarına uyulmasını saęlamak zorundadır.
- İşleticisi, bütün güvenlik tertibatlarını düzenli aralıklarda fonksiyonlarını yerine getirmeleri ve eksiksiz olmaları bakımından kontrol ettirmek zorundadır.
- Arıza ve hataların derhal servis merkezine bildirilmesi gerekir.

### Kullanıcının sorumluluęu:

- Makine sadece, kullanımı hakkında eğitim görmüş ve yetkili kişilerce kullanılabilir.

## Noodgevallen

### Caso de emergencia

### Emergência

### Acil durum

Bij noodgevallen:

- Machine uitschakelen
- Stekker uit het stopcontact halen, hulp alarmeren
- Onmiddellijk de erkende eerstehulpmaatregelen toepassen



#### **GEVAAR**

Na een incident moet Wetrok de machine controleren voordat ze opnieuw in werking mag worden gesteld.

En caso de emergencia:

- Apagar la máquina
- Desenchufarla de la red, alerta de más ayuda
- Aplicar de inmediato las medidas reconocidas de primeros auxilios.



#### **¡PRECAUCIÓN!**

Tras cualquier incidente, no volver a poner en funcionamiento a la máquina sin que antes la haya verificado Wetrok.

Em caso de emergência:

- Desligar a máquina
- Desconectar da tomada, peça ajuda adicional
- Aplicar os primeiros socorros necessários imediatamente.



#### **CUIDADO**

Após incidentes, não opere a máquina antes da verificação pela Wetrok.

Acil durumda:

- Makinenin kapatılması
- Elektrik fişini çekiniz, ayrıca yardım için alarm veriniz
- Derhal kabul edilen ilk yardım tedbirlerini uygulayınız.



#### **DİKKAT**

Beklenmedik olaylardan sonra, Wetrok tarafından kontrol edilmeden makineyi tekrar işleme almayınız.

## Garantie bepalingen

### Términos de garantía

### Determinações da garantia

### Garanti şartları

De garantie bepalingen zijn opgenomen in de Algemene Leveringsvoorwaarden van de contractuele partner.

Los términos de la garantía están incluidos en las condiciones generales de suministro de la parte contratante.

As determinações da garantia estão contidas nas condições gerais de fornecimento do contratante.

Garanti şartları sözleşme ortağının genel teslimat şartları içinde bulunur.

## Omvang van de levering

### Alcance del suministro

### Material fornecido

### Teslimat kapsamı

Machine met zuigslang, zuigbuis, zuigmondaccessoires, transformator (alleen CH) en gebruiksaanwijzing.

Máquina con manguera de aspiración, tubo de aspiración, boquillas para accesorios, adaptador de red (solo CH) e instrucciones de uso.

Máquina com mangueira de aspiração, tubo de aspiração, bocais, adaptador de rede (apenas CH) e manual de instruções.

Emme hortumu, emme borusu, aksesuar ağızlıkları, şebeke adaptörü (sadece CH) ve kullanma kılavuzuyla birlikte makine.

## Machineoverzicht

### Resumen de la máquina

### Vista Geral da Máquina

### Makina Parçalarının Listesi

#### Geleidingsbuis

Tubo-guía

Tubo guia

Kılavuz boru

#### Houder voor bekledingszuigmond

Soporte para boquilla para tapicería

Suporte da escova para estofos

Döşeme ağızlığı için tutma düzeneği

#### Filterzakvulstand-aanduiding

Indicador de nivel de la bolsa del filtro

Indicação do estado de enchimento do filtro

Filtre torbası dolum seviyesi göstergesi



Rode LED brandt:

Filterzak legen

LED rojo iluminado:

sustituir la bolsa del filtro

O LED vermelho está aceso:

substituir o saco do filtro

Kırmızı LED yanıyor:

Filtre torbasının değiştirilmesi

#### Poolinstelling

Ajuste según el grosor de la alfombra

Regulação do pêlo

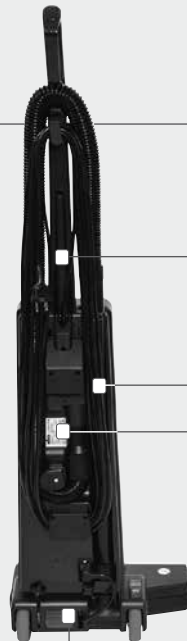
Hav ayarı

#### Elektrozuigborstel

Cepillo de aspiración eléctrica

Escova de aspiração

Elektrikli emme fırçası



Handgreep

Asa

Alça

Kulp

Zuigslang

Tubo de aspiración

Tubo de aspiração

Emme hortumu

Aan- / Uitschakelen

Encender/Apagar

Ligar/Desligar

Aç/Kapat

Vaste houder

Depósito fijo

Recipiente fijo

Sert kap

Houder voor voegenborstel

Soporte de estacionamiento para boquilla

para hendiduras

Suporte de descanso para o bocal para juntas

Derz ağızlığı için park pozisyonu (tutma düzeneği)

Stroomkabel

Cable de alimentación

Cabo de alimentação

Şebeke kablosu

Typeplaatje

Placa de tipo

Placa de características

Model levhası

Voethendel voor geleidingsstang

Pedal para varilla guía

Alavanca para a barra de guia

Kılavuz çubuk için pedal

## Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji



### WAARSCHUWING / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ

Controleer voor de assemblage of de stekker eruit getrokken is. Als de stekker in het stopcontact zit, kan de machine per ongeluk ingeschakeld worden, wat tot verwondingen kan leiden.

Antes del montaje, comprobar que la máquina esté desenchufada. En el caso de que la máquina estuviera enchufada, esta podría encenderse accidentalmente y provocar lesiones.

Antes da montagem deverá verificar-se se a ficha está retirada. Caso a ficha esteja ligada é possível que a máquina seja acidentalmente ligada e sejam causados ferimentos.

Montaja başlamadan önce elektrik fişinin çekili olmasını kontrol ediniz. Elektrik fişi takılı olduğunda makine istenmeden çalıştırılabilir ve yaralanmalara neden olabilir.

Houd de verpakkingsfolie uit de buurt van kinderen. Verstikkingsgevaar!

Mantener las películas de embalaje fuera del alcance de los niños. ¡Peligro de asfixia!

Manter as embalagens afastadas das crianças. Perigo de asfixial!

Ambalaj folyolarını çocuklardan uzak tutunuz. Boğulma tehlikesi!



Controleer of de inhoud van de verpakking volledig is. Meld transportschade direct aan de verantwoordelijke Wetrok servicedienst.

Compruebe que el contenido del embalaje esté completo. Los daños de transporte deberán notificarse inmediatamente al servicio de atención al cliente de Wetrok.

Verificar se o conteúdo da embalagem se encontra completo. Reportar imediatamente quaisquer danos de transporte ao serviço de assistência Wetrok responsável.

Ambalajın içeriğini eksiksizlik yönünden kontrol ediniz. Taşıma hasarlarını derhal yetkili Wetrok Servis Merkezi'ne bildiriniz.



Druk het kantelscharnier van de zuigborstel naar voren tot het vastzit.

Presionar hacia delante la articulación oscilante del cepillo de aspiración hasta que quede encajada

A articulação de inclinação da escova de aspiração deverá ser empurrada para a frente até encaixar

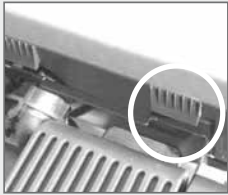
Emme fırçasının devirmeli mafsalını yerine oturana kadar öne doğru bastırınız.

# Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji

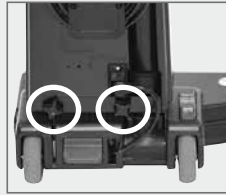


De vaste houder op het kantelscharnier zetten en naar achter bewegen tot de inkepingen aan de onderzijde van de houder om de voorzijde van de beugel van het kantelscharnier zitten

Colocar el depósito fijo sobre la articulación oscilante, mover hacia atrás hasta que las cavidades situadas en la parte inferior del depósito envuelvan el borde delantero de la abrazadera de la articulación oscilante

Colocar o recipiente fixo sobre a articulação de inclinação, mover para trás até que os sulcos na parte inferior do recipiente circundem a borda frontal da braçadeira da articulação de inclinação

Sert kabı devirmeli mafsal üzerine yerleştiriniz, kabın alt tarafındaki girintiler, devirmeli mafsal kulpunun ön kenarını kavrayacak şekilde arkaya doğru hareket ettiriniz.

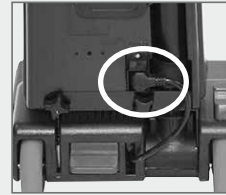


De vaste houder met de 2 schroeven bevestigen

Sujetar el depósito fijo con los 2 tornillos

Fixar o recipiente fixo com 2 parafusos

Sert kabı 2 vidayla sabitleyiniz

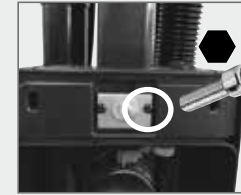


Elektro-verbindingkabel van de zuigborstel in het contact van de vaste houder steken

Conectar el cable de conexión eléctrica del cepillo de aspiración a la toma del depósito fijo

Introduzir o cabo de ligação eléctrico da escova de aspiração na fixa do recipiente fixo

Emme fırçasının elektrik bağlantı kablosunu sert kabin prizine takınız



De koppeling van de geleidingsbuis met schroef en moer bevestigen op de houder

Fijar la unión del tubo-guía al depósito con el tornillo y la arandela dentada flexible

Fixar o acoplamento do tubo guia no recipiente com o parafuso e o disco dentado de mola

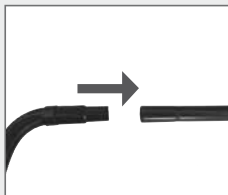
Kılavuz boru kavramasını vida ve dişli rondela ile birlikte kaba sabitleyiniz

# Assemblage

## Montaje

### Montagem

#### Montaji



Handbuis van de zuigslang in het brede uiteinde van de zuigbuis steken

Introducir el tubo de mano de la manguera de aspiración en el extremo ancho del tubo de aspiración

Introduzir o tubo manual da mangueira de aspiração no extremo largo do tubo de aspiração

Emme hortumunun el borusunu emme borusunun geniş ucuna takınız

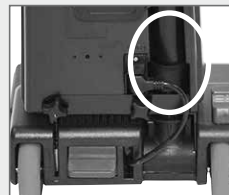


Het andere uiteinde van de zuigslang van onderaf in de achterzijde van de houder steken

Introducir el otro extremo del tubo de aspiración desde abajo en la parte posterior del depósito

Introduzir a outra extremidade da mangueira de aspiração na parte traseira do recipiente

Emme hortumunun diğer ucunu alttan kabin arkasına takınız



Zuigbuis onderaan in de achterzijde van de houder steken

Colocar el tubo de aspiración debajo en la parte posterior del depósito

Introduzir o tubo de aspiração na parte traseira do recipiente

Emme borusunu kabin arka alt kısmına takınız



Zuigbuis naar beneden drukken tot deze vastzit

Presionar el tubo de aspiración arriba hasta que quede encajado

Introduzir o tubo de aspiração por cima, até encaixar

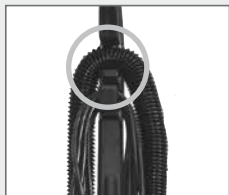
Emme borusunu, yerine oturana kadar üstten bastırınız

## Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji



Zuigslang op de haak van de handgreep vastzetten

Colocar el tubo de aspiración sobre el gancho situado en el asa

Colocar a mangueira de aspiração sobre o gancho na pega

Emme hortumunu el kulpundaki kanca üzerine geçiriniz



Netsnoer om de onderste en bovenste snoerhouder wikkelen

Enrollar el cable de alimentación alrededor del portacables inferior y superior

Enrolar o cabo no suporte inferior e superior do cabo

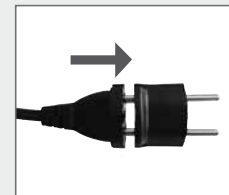
Elektrik kablosunu alt ve üst kablo tutma düzeni etrafına sarınız

Alleen voor Zwitserland:

Solo para Suiza:

Apenas para a Suíça:

Sadece İsviçre için:



Stekker volledig in de adapter steken

Introducir totalmente el enchufe en el adaptador

Introduzir a ficha completamente no adaptador

Elektrik fişini adaptöre tam girecek şekilde takınız

## Eerste ingebruikname

### Primera puesta en servicio

### Primeira colocação em funcionamento

### İlk işleme alınması


De levering, de instructies over veiligheidsvoorschriften, handhaving en onderhoud, evenals de eerste ingebruikname worden normaal gesproken uitgevoerd door een door Wetrok bevoegd vakman. Indien niet, is de exploitant verantwoordelijk voor de instructies aan de gebruikers. Alle veiligheidsvoorschriften dienen zonder uitzondering te worden opgevolgd!

 **WAARSCHUWING**  
De machine moet worden beveiligd met een 16A automatische veiligheidsschakelaar.

 **WAARSCHUWING**  
De machine mag alleen aan worden gezet als de op het typeplaatje aangegeven spanning (voltage  $\pm 5\%$ ) overeenstemt met de spanning die in het gebouw beschikbaar is. De machine is dubbel geïsoleerd en heeft geen aardleiding.


La entrega, la instrucción sobre la normativa de seguridad, el manejo y el mantenimiento, así como la primera puesta en servicio, normalmente van a cargo de un técnico especializado autorizado por Wetrok. Si no es el caso, el operador será responsable de la instrucción de los operarios. ¡Todas las normas de seguridad deben seguirse sin excepción!

 **ADVERTENCIA**  
La máquina debe estar protegida mediante un fusible automático de 16 A.

 **ADVERTENCIA**  
La máquina solo se puede poner en funcionamiento si la tensión indicada en la placa de tipo (voltaje  $\pm 5\%$ ) coincide con la tensión disponible en el edificio. La máquina cuenta con un aislamiento doble y no tiene toma de tierra.

A entrega, a instrução sobre as normas de segurança, o manejo e a manutenção assim como a primeira colocação em funcionamento são realizadas normalmente por um técnico autorizado por Wetrok. Se não for este o caso, a empresa é responsável pela instrução dos operadores. Todas as regulamentações de segurança devem ser seguidas sem exceção!


 **AVISO**  
A máquina deve ser protegida com um disjuntor de 16 A.

 **AVISO**  
A máquina somente pode ser colocada em funcionamento quando a tensão (voltagem  $\pm 5\%$ ) indicada na placa de identificação corresponder à tensão disponível do prédio. A máquina possui isolamento duplo e não possui fio terra.

Teslimat, güvenli kuralları, kullanım ve bakım ve de ilk işleme alma hakkındaki talimatlar normalde Wetrok tarafından yetki verilmiş bir uzman tarafından verilir. Böyle olmadığında, kullanıcıya talimat verilmesinden işletici sorumludur.

Bütün güvenlik kurallarına istisnasız uyulması zorunludur!

 **İKAZ**  
Makine 16 A'lık bir otomatik sigorta ile emniyete alınmalıdır.

 **İKAZ**  
Makine sadece model levhası üzerinde belirtilen gerilim (voltaj rakamı  $\pm 5\%$ ) binada mevcut gerilime uygun olduğunda işleme alınabilir. Makine çift izolasyona sahiptir ve toprak hattı bulunmamaktadır.



# Bediening


## Manejo


## Operação

## Kullanım

### Veiligheid:

- De aanwijzingen uit het hoofdstuk Veiligheid dienen zonder uitzondering te worden opgevolgd.
- Let tijdens de werkzaamheden op anderen, met name op kinderen.
- Draag vast schoeisel.
- Controleer voor gebruik of alle filters en de stofzak correct bevestigd en onbeschadigd zijn.
- Vóór reiniging of onderhoud van de machine of het vervangen van onderdelen, dient u altijd eerst de stekker eruit te halen.
- Uitsluitend originele toebehoren en vervangende onderdelen van Wetrok gebruiken.
- De machine mag niet worden gebruikt als het netsnoer gebreken vertoont.

 **Waarschuwing!** Netsnoer niet beschadigen door eroverheen te rijden, te beknellen, eraan te trekken of door andere soortgelijke handelingen. Gevaar van een elektrische schok!

 **Voorzichtig!** Laat snoeren niet rondslingeren. Struikelgevaar!

- Als de machine gebreken vertoont, mag ze in geen geval worden gebruikt.
- Veiligheidsvoorzieningen mogen niet worden gedemonteerd of omzeild.
- Een ombouw of een verandering van het product is niet toegelaten.
- Zuigmond en uiteinden van de buis uit de buurt van ogen en oren houden
- Met de machine mogen geen mensen of dieren worden schoongezogen.

### ■ Seguridad:

- Deben tenerse en cuenta las indicaciones del capítulo sobre seguridad sin excepción.
- Al trabajar debe prestarse atención a la presencia de terceros, en especial, niños.
- Debe llevarse un calzado robusto.
- Antes del uso, comprobar que todos los filtros y bolsas de polvo estén correctamente colocados y no presenten daños.
- Para realizar tareas de limpieza y mantenimiento en la máquina y para cambiar piezas, debe desenchufarse siempre de la red.
- Se deben utilizar únicamente accesorios y piezas de repuesto originales de Wetrok.
- La máquina no debe utilizarse si la conexión a la red no está en correcto estado.

 **¡Advertencia!** No dañar el cable de alimentación al pisarlo, aplastarlo, arrastrarlo o similares. ¡Peligro de descarga eléctrica!

 **¡Precaución!** No dejar el cable tirado. ¡Peligro de tropezarse!

- Queda prohibido usar la máquina si está en mal estado técnico.
- Los dispositivos de seguridad no se pueden desmontar ni evadir.
- Las reformas y modificaciones del producto no están permitidas.
- Nunca se deben situar las boquillas y los extremos de los tubos cerca de los ojos ni los oídos.
- No aspirar personas ni animales con la máquina.

# Bedienung


## Manejo


### Operação

#### Kullanım

#### Segurança:

- As indicações do capítulo "Segurança" devem ser seguidas sem excepção.
- Preste atenção em terceiros ao trabalhar, especialmente crianças.
- Usar sapatos resistentes.
- Antes de utilização deve ter-se em atenção que todos os filtros e o saco para o pó estejam colocados correctamente e não se encontram danificados.
- Sempre desconecte a máquina da tomada na limpeza, manutenção e troca de peças.
- Utilize somente acessórios e peças originais.
- Não utilize a máquina se o estado do cabo de alimentação não estiver perfeito.


 **Aviso!** Não danifique o cabo de alimentação ao dirigir sobre ele, amassá-lo, puxá-lo ou acções semelhantes. Perigo de choque eléctrico!


 **Cuidado!** Não deixe o cabo solto no chão. Perigo de queda!

- A utilização da máquina em um estado tecnicamente comprometido não é permitida.
- Não é permitido desmontar ou de alguma forma anular os equipamentos de protecção.
- Não são permitidas mudanças estruturais ou alterações no produto.
- Nunca aproximar dos olhos e ouvidos os bocais e extremidades de tubos.
- Não aspirar pessoas ou animais com a máquina.

#### ■ Güvenlik:

- Güvenlik bölümündeki talimatlara istisnasız olarak uyulmak zorundadır.
- Çalışmalar sırasında üçüncü şahıslara, özellikle çocuklara dikkat edilmelidir.
- Sağlam ayakkabılar giyiniz.
- Kullanmadan önce bütün filtrelerin ve toz torbasının doğru oturmasına ve hasarlı olmamasına dikkat ediniz.
- Makineyi temizlemek ve makinenin bakımını yapmak için ve de parçaların değiştirilmesi için her zaman elektrik fişini çekiniz.
- Sadece orijinal Wetrok aksesuar ve yedek parçaları kullanınız.
- Elektrik kablosu kusursuz durumda olmadığında makinenin kullanılması yasaktır.

 **İkaz!** Elektrik kablosu üzerinden araçlarla geçmeyiniz, sıkıştırmanız, zorlayarak çekmeyiniz ve benzer şekilde hasar vermeyiniz. Elektrik çarpması tehlikesi!

 **Dikkat!** Kabloyu ortalıkta bırakmayınız. Ayağın takılarak düşme tehlikesi!

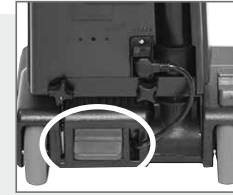
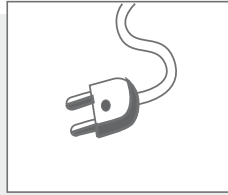
- Makinenin teknik olarak kusursuz durumda olmaması halinde çalıştırılması kesinlikle yasaktır.
- Sadece eğitim görmüş personel tarafından kullanılabilir.
- Makinede değişiklik yapılması kesinlikle imalatçısının onayını gerektirir.
- Ağzılıkları ve boru uçlarını asla gözler ve kulakların yakınına getirmeyiniz.
- Makineyi insanlar veya hayvanlar üzerindeki pislikleri temizlemek için kullanmayınız.

# Bediening

## Manejo

## Operação

## Kullanım



Snoer afwikkelen (12 m)

Desenrollar el cable (12 m)

Desenrolar o cabo (12 m)

Kabloyu çıkartınız (12 m)

Stekker in het stop-contact steken

Enchufar

Conectar na tomada

Fişı takınız

Machine inschakelen

Conectar la máquina

Ligar a máquina

Makineyi çalıştırınız

Druk de voethendel naar beneden om de geleidingsstang te draaien  
Para inclinar la varilla guía, se debe presionar el pedal hacia abajo  
Para inclinar a barra de guía deverá carregar-se na alavanca para baixo  
Kılavuz çubuğu eğmek için pedali aşağı doğru bastırınız



De borstelmotor wordt bij de verticale positie van de geleidingsstang of bij het verwijderen van de zuigbuis automatisch uitgeschakeld. Als de zuigbuis weer bevestigd wordt, moet deze goed vastzitten, anders blijft de borstelmotor uitgeschakeld.

El motor del cepillo se apaga automáticamente en caso de posición vertical de la varilla guía, así como en caso de retirada del tubo de aspiración. Al reanudar el uso, el tubo de aspiración debe estar inmovilizado de forma segura; de lo contrario, el motor del cepillo permanecerá apagado.

O motor da escova é desligado automaticamente caso a barra de guia se encontre numa posição vertical bem como no caso de retirada do tubo de aspiração.

Após a colocação, o tubo de aspiração deverá estar bem travado, caso contrário o motor permanece desligado.

Fırça motoru kılavuz çubuk dik konumdayken ve emme borusu çıkartılırken otomatik olarak kapatılmaktadır.

Emme hortumu tekrar takıldığında sağlam bir şekilde yerine oturmmalıdır, aksi halde fırça motoru kapalı kalır.

# Bediening

## Manejo

## Operação

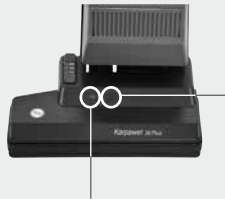
## Kullanım

Elektronische borstel- en zuigcontrole:

Control electrónico de cepillado y aspiración:

Controlo electrónico de aspiração e de escovagem:

Elektronik fırça ve emme kontrolü:



Groene aanduiding  
'klaar voor gebruik'

Indicación verde de

máquina preparada

Indicação de espera

verde

Yeşil Çalışmaya hazır

göstergesi

Rode blokkeeraanduiding:

Machine uitschakelen, stekker uittrekken.

Blokkade verwijderen en na een wachttijd van ca. 1 minuut de machine weer inschakelen.

Indicación roja de bloqueo:

Apagar la máquina y desenchufarla.

Solucionar el bloqueo y, tras un tiempo de espera de aprox. 1 minuto, volver a encender la máquina.

Indicação de bloqueio vermelha:

Desligar a máquina, desligar a ficha da tomada. Solucionar o bloqueio e voltar a ligar a máquina após cerca de 1 minuto.

Kırmızı bloke göstergesi:

Makineyi kapatınız, elektrik fişini çekiniz.

Bloke durumu gideriniz ve yakl. 1 dakika bekleddikten sonra makineyi tekrar çalıştırınız.



Bij een aanhoudende verstopping schakelt de automatische overbelastingsbeveiliging uit om oververhitting te voorkomen. Na een afkoelperiode van ca. 30 minuten kan de machine weer worden ingeschakeld.

En el caso de obstrucción permanente, se desconecta la protección automática contra sobrecarga a fin de evitar un sobrecalentamiento. Tras aprox. 30 minutos de tiempo de enfriamiento, volver a encender la máquina.

No caso de um entupimento permanente, activa-se a protecção automática contra sobrecarga, de forma a evitar um sobreaquecimento. Após cerca de 30 minutos de tempo arrefecimento deverá voltar a ligar-se a máquina.

Sürekli tıkalı olduğunda otomatik aşırı yük koruması aşırı ısınmayı azaltmak için makineyi kapatmaktadır. Yakl. 30 dakika soğumasını bekleddikten sonra makineyi tekrar çalıştırınız.

# Bedienung

## Manejo

### Operação

#### Kullanım

Fijne afstemming pool:  
Ajuste preciso según el  
grosor de la alfombra

Regulação do pêlo:

Hassas hav ayarı:



**1** Normale vloerbedekking  
Revestimiento del suelo  
normal  
Pavimento normal

Normal zemin kaplaması

**2** Bouclétapijt  
Productos anu-  
dados

Material com  
laços

Bukle halılar

**3** Hoogpolig tapijt  
Alfombras de pelo largo

Tapetes de pêlo longo

Yüksek havlı halılar

## Na het gebruik

### Después de su uso

#### Após utilização

#### Kullandıktan sonra



Altijd opbergen in een schone, droge binnenruimte.

Guardar siempre en un lugar interior limpio y seco.

Guardar sempre em um local interno limpo e seco.

Daima, temiz, kuru iç mekanda muhafaza ediniz.

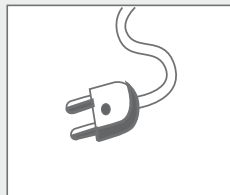


Machine uitschakelen

Apagar la máquina

Desligar a máquina

Makinenin kapatılması



Stekker eruit trekken

Desenchufar

Desligar da tomada

Fişini çekiniz



Snoer oprollen, reinigen  
met een vochtige doek

Enrollar el cable, limpiar con  
un paño húmedo

Enrolar o cabo, limpar com  
pano húmido

Kabloyu sarınız, nemli bezle  
temizleyiniz



Machine afvegen met een  
schone, vochtige doek  
Limpiar la máquina con un  
pañó limpio y húmedo  
Limpar a máquina com  
um pano limpo e húmido  
Makineyi temiz,  
nemli bezle siliniz


# Onderhoud / instandhouding

## Mantenimiento / Conservación


### Manutenção / reparos

#### Bakım / Onarım


#### Veiligheid:

-  **Waarschuwing!**
  - Voor aanvang van reinigings- of onderhoudswerkzaamheden dient de machine te worden uitgeschakeld en de stekker uit te worden getrokken.
  - Raak een in werking zijnde borstelrol niet aan.
  - Laat de netsnoeren niet in aanraking komen met de roterende borstels.
  - De machine mag niet met hogedruk-/stoomdrukreinigers of een sterke vloeistofstraal worden gereinigd.
  - Voor reparaties mogen alleen originele vervangende onderdelen van Wetrok worden gebruikt.
  - Netsnoer dagelijks controleren op tekenen van beschadiging of veroudering.
  - De zuigmotor van de Wetrok Karpawel is onderhoudsvrij.


#### Seguridad:

-  **¡Advertencia!**
  - Antes de iniciar tareas de limpieza y mantenimiento, se debe apagar la máquina y desenchufarlo de la red.
  - No acceder al rodillo del cepillo mientras esté en funcionamiento.
  - No permitir que los cables de alimentación entren en contacto con los cepillos en rotación.
  - No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros fuertes de líquido.
  - Para la reparación se deben emplear únicamente piezas de repuesto originales de Wetrok.
  - A diario se debe comprobar que el cable de alimentación no presente signos de deterioro o envejecimiento.
  - El motor de aspiración de Wetrok Karpawel no requiere mantenimiento.

#### Segurança:

-  **Aviso!**
  - Antes do início de trabalhos de limpeza e de manutenção deverá desligar-se a máquina e retirar a ficha da tomada.
  - Não tocar nos cilindros da escova em movimento.
  - Não deixar que os cabos de ligação entrem em contacto com as escovas em rotação.
  - A máquina não deve ser limpada com aparelhos a alta pressão / pressão de vapor ou jacto de líquido.
  - Somente peças originais Wetrok podem ser utilizadas no reparo.
  - Verificar o cabo de alimentação diariamente por indícios de danos ou alterações.
  - O motor de aspiração da Karpawel da Wetrok não necessita de manutenção.

#### Güvenlik:

-  **İkaz!**
  - Temizlik ve bakım işlerine başlamadan önce makine kapatılmalı ve elektrik fişi çekilmelidir.
  - Ellerinizi dönmekte olan fırça rulusu içine sokmayınız.
  - Elektrik bağlantı kablolarının rotatif fırçalarla temas etmesinden sakınınız.
  - Makine yüksek/buharlı basınç temizleme cihazlarıyla veya güçlü sıvı şuaısıyla temizlenemez.
  - Tamir için sadece Wetrok orijinal yedek parçaları kullanılabilir.
  - Elektrik kablosunu günlük olarak hasar veya eskime belirtileri yönünden kontrol ediniz.
  - Wetrok Karpawel'in emme motoru bakım gerektirmez.

# Onderhoud / instandhouding

## Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

#### Bakım / Onarım

Wetrok-machines worden in de fabriek op veiligheid gecontroleerd. Om een veilige werking en een lange levensduur te garanderen, moet de machine regelmatig een servicebeurt krijgen. De service mag uitsluitend door de Wetrok serviceafdeling of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd.

- Indien gewenst is er een lijst van vervangende onderdelen verkrijgbaar. In andere gevallen kunt u voor nabestellingen contact opnemen met de Wetrok servicedienst.

Las máquinas de Wetrok han sido verificadas en cuanto a su seguridad en la fábrica. Para garantizar la seguridad funcional y la conservación del valor deben realizarse tareas periódicas de inspección. La inspección solo puede ser realizada por un departamento de servicio técnico de Wetrok o por personal técnico autorizado.

- La lista de piezas de repuesto está disponible bajo demanda. Por lo demás, diríjase al centro de servicio de Wetrok para realizar pedidos posteriores.

A segurança das máquinas Wetrok é verificada na fábrica. Para manter a segurança do trabalho e o valor da máquina é necessário executar a manutenção regular. O serviço deve ser feito somente por parte da assistência da Wetrok ou por técnicos autorizados.

- A lista de peças de reposição está disponível mediante solicitação. Entre em contato com a central de atendimento da Wetrok para encomendas posteriores.

Wetrok ürünleri fabrikada güvenlikleri hususunda kontrol edilmişlerdir. İşletme güvenliği ve değerini korunması için düzenli aralıklarda servise verilmelidir. Servis sadece Wetrok servis bölümü veya yetkilendirilmiş uzman personel tarafından yapılabilir.

- Yedek parça listesi istek üzerine tedarik edilebilir. Aksi halde sonradan tekrar sipariş için Wetrok Servis Merkezine başvurunuz

#### Stoflediging:

- Verwissel de stofzak wanneer deze voor 2/3 met vuil gevuld is, uiterlijk echter wanneer de filterzakvulstand-aanduiding brandt.

#### Vaciado del polvo:


- Debe cambiarse la bolsa de polvo cuando la suciedad llegue a 2/3 de su capacidad, a más tardar, cuando se ilumine el indicador de nivel de la bolsa del filtro.


#### Esvaziamento da poeira:


- Trocar o saco do pó quando ele estiver 2/3 cheio de sujidade, mas o mais tardar quando o indicador do estado cheio do filtro estiver ligado.


#### Tozun boşaltılması:

- 3'de 2 oranında kirlle dolduğunda filtre torbasını değiştiriniz, ancak en geç, filtre torbası doluluk seviyesi göstergesi yandığında.

 **Waarschuwing:** Bediening zonder gemonteerde stofzak kan leiden tot beschadigingen aan de machine en geschiedt geheel op eigen verantwoording!

 **Advertencia:** ¡Trabajar sin la bolsa de polvo instalada puede provocar daños en el aparato y, en caso de hacerlo, será bajo su propia responsabilidad!

 **Aviso:** Trabalhar sem o saco do pó montado pode danificar a máquina e é feito por sua conta e risco!

 **İkaz:** Toz torbası monte edilmeden çalışılması makinenin hasar görmesine neden olabilir ve sorumluluk kişinin kendisine aittir!

# Onderhoud / instandhouding

## Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

#### Bakım / Onarım

#### Reinigen / verwisselen van borstelrol en aandrijfriem:

- Vleugelmoeren van de bodemplaat in horizontale positie zetten. Bij model 46 Plus ook de schroef verwijderen.
- Borstelrol aan beide zijden vasthouden, samen met de lagers optillen en zijwaarts uit de aandrijfriem trekken.
- Haren, vezels, draden etc. die om de borstelrol gewikkeld zitten, met een mes of schaar verwijderen. De borstels van de rol en de aandrijfriem grondig reinigen (schoonborstelen of -zuigen).
- Na het reinigen de aandrijfriem weer terugleggen, borstelrol met lagers weer precies bevestigen. Bij het bevestigen van de lagers erop letten dat bij beide dezelfde markering te zien is:
  - 1 nok = nieuwe borstelrol
  - 8 inkepingen = half opgebruikte borstelrol
- Bodemplaat bevestigen en vergrendelen. Controleer of de bevestigingsnokken van de bodemplaat goed vastzitten in de voorzijde van de behuizing.

#### Limpeza / Sustitución del rodillo del cepillo y la correa de accionamiento:

- Situar los tornillos de muletilla de la placa base en posición horizontal. En el modelo 46 Plus, retirar adicionalmente el tornillo.
- Sujetar el rodillo del cepillo por ambos extremos, elevarlo junto con los rodamientos y retirar lateralmente de la correa de accionamiento.
- Retirar los pelos, fibras, hilos, etc. que estén enrollados alrededor del rodillo del cepillo con un cuchillo o unas tijeras. Limpiar en profundidad las cerdas del rodillo y la correa de accionamiento (cepillar o aspirar).
- Tras la limpieza, colocar la correa de accionamiento y volver a

situar con precisión el rodillo del cepillo con los rodamientos. Al colocar los cuerpos de los rodamientos, asegurarse de ambos muestren la misma marca:

1 leva = nuevo rodillo del cepillo

8 muescas = rodillo del cepillo medio desgastado

- Colocar la placa base y bloquearla. Asegurarse de que las levas de sujeción de la placa base estén encajadas en el canto delantero de la carcasa.

#### Limpeza / substituição dos cilindros da escova e correias de accionamento:

- Colocar os parafusos de pega da placa de fundo na horizontal. No caso do Modelo 46 Plus deverá ainda remover-se o parafuso.
- Fixar o cilindro da escova em ambas as extremidades, levantar juntamente com os mancais e puxar para fora da correia de accionamento, lateralmente.
- Retirar com uma faca ou escova quaisquer cabelos, fibras, fios, etc., que se possam ter enrolado no cilindro da escova. Limpar muito bem as cerdas do cilindro e as correias de accionamento (escovar ou aspirar).
- Após a limpeza deverá colocar-se a correia de accionamento, e voltar a colocar de forma precisa o cilindro da escova com o mancal. Aquando da colocação do mancal deverá ter-se em atenção que ambos mostrem a mesma marcação:
  - 1 excêntrico = cilindro da escova novo
  - 8 entalhes = cilindro da escova meio gasto
- Colocar e bloquear a placa de fundo. Ter em atenção que o entalhe de suporte da placa de fundo deverá estar encaixado na borda frontal da estrutura.



# Onderhoud / instandhouding

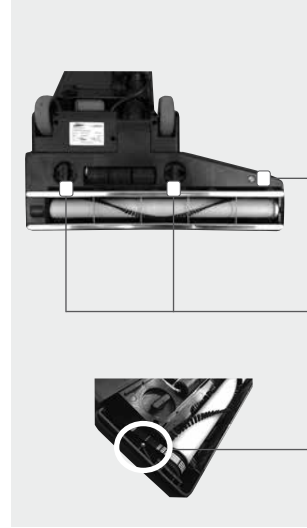
## Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

#### Bakım / Onarım

#### Fırça rulusunun ve tahrik kayışının temizlenmesi / değiştirilmesi:

- Zemin plakasının bağlama vidalarını yatay konuma getiriniz. 46 Plus modelinde ek olarak vidayı sökünüz.
- Fırça rulusunu iki ucundan tutunuz, yataklarıyla birlikte yukarı kaldırınız ve yandan tahrik kayışından çekerek çıkartınız.
- Fırça rulusuna sarılmış olan saçları, elyafları, iplikleri vs. bir bıçak veya makasla temizleyiniz. Rulonun fırça kıllarını ve tahrik kayışını titizlikle temizleyiniz (fırçalayarak veya makineyle emdirerek).
- Temizlik işinden sonra tahrik kayışını yerine koyunuz, fırça rulusunu yatağıyla birlikte tam uyacak şekilde yerleştiriniz. Yatak gövdelerini yerleştirirken her ikisinin aynı işareti göstermesine dikkat ediniz.  
1 kam = yeni fırça rulusu  
8 kertik = yarı aşınmış fırça rulusu
- Zemin plakasını üzerine yerleştiriniz ve kilitleyiniz. Zemin plakasının tutma kamlarının gövdenin ön kenarı içine oturmuş olmasına dikkat ediniz.



Schroef (Karpawel 46 Plus)  
Tornillo (Karpawel 46 Plus)  
Parafuso (Karpawel 46 Plus)  
Vida (Karpawel 46 Plus)

Vleugelmoeren  
Tornillos de muletilla  
Parafuso com pega  
Bağlama vidaları

Aanduiding  
Marca  
Marcação  
İşaret

## Onderhoud / instandhouding

### Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

### Bakım / Onarım

#### Aanduiding filter vervangen:

Indicación de cambio de filtro:

Indicação de substituição do filtro:

Filtre değiştirme gövdesi:



Rood: Stofzak vervangen

Rojo: Cambiar la bolsa de polvo

Vermelho: Substituição do saco do pó

Kırmızı: Toz torbasının değiştirilmesi

Rood lampje blijft branden na verwisselen stofzak:

(Micro)-luchtafvoer- en/of motorbeveiligingsfilter of accessoires is/zijn verstopt. Machine uitschakelen, betreffende filter vervangen of verstopping verwijderen.

La luz sigue iluminada de color rojo tras el cambio de la bolsa de polvo: El filtro de (micropartículas del) aire de escape y/o el filtro de protección del motor o algún accesorio están obturados. Apagar la máquina, cambiar el filtro correspondiente o eliminar la obstrucción.

Continua acesa a lâmpada vermelha após a substituição do filtro do pó: O (micro) filtro do ar de exaustão e/ou o filtro de proteção do motor ou acessórios estão entupidos. Desligar a máquina, substituir o filtro correspondente ou solucionar o entupimento.

Kırmızı, toz torbası değişiminden sonra halen yanıyor: (Mikro) boşaltma havası ve/veya motor koruma filtresi veya aksesuar tıkalı. Makineyi kapatınız, ilgili filtreyi değiştiriniz veya tıkanıklığı gideriniz.

#### Openen van de houder (filterruimte):

Abrir el depósito (espacio del filtro):

Abrir o recipiente (compartimento do filtro):

Kabin açılması (filtre gövdesi):



Knop om te openen

Botón para abrir

Botão para abrir

Açma tuşu

Knop van de houder naar boven duwen en voorste deel van de houder (deksel filterruimte) openen.

Presionar el botón del depósito hacia arriba y abrir la parte delantera del depósito (tapa del espacio del filtro).

Pressionar para cima o botão do recipiente e abrir a parte frontal do recipiente (tampa do compartimento do filtro).

Kabin tuşunu yukarı doğru bastırınız ve kabin ön parçasını (filtre bölümü kapağı) açınız.

## Onderhoud / instandhouding

### Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

### Bakım / Onarım

**Vergrendeling deksel filterruimte:**  
**Bloqueo de la tapa del espacio del filtro:**  
**Bloqueio da tampa do compartimento do filtro:**  
Filtre bölmesi kapağı kilidi:



Vergrendeling deksel filterruimte  
Bloqueo de la tapa del espacio del filtro  
Bloqueio da tampa do compartimento do filtro  
Filtre bölmesi kapağı kilidi

Voorkomt sluiten van het deksel van de filterruimte, waardoor de machine niet per ongeluk in werking kan worden gezet wanneer er geen stofzak in zit, of wanneer de stofzak niet correct is bevestigd.

Evita que se cierre la tapa del espacio del filtro y, de este modo, evita que se opere accidentalmente la máquina cuando la bolsa de polvo no está colocada o está colocada de forma incorrecta.

Previne o fecho da tampa do compartimento do filtro e, desta forma, um trabalho accidental com a máquina se não tiver sido colocado um saco do pó ou se este tiver sido colocado da forma errada.

Filtre bölmesi kapağının kapatılmasını engellemekte ve böylece makinenin, toz torbası takılı olmadığında veya toz torbası yanlış takılmış olduğunda istemeyerek çalıştırılmasını önlemektedir.

**Vervangen van de stofzak:**  
**Sustitución de la bolsa de polvo:**  
**Substituição do saco do pó:**  
Toz torbasının değiştirilmesi:



Deksel filterruimte openen en volle stofzak verwijderen. Nieuwe stofzak met de bevestigingsschijf op het aansluitstuk in de houder bevestigen en tot aan de klik naar achter schuiven.

Abrire la tapa del espacio del filtro y extraer la bolsa de polvo llena. Colocar una nueva bolsa de polvo con la arandela de retención sobre el apoyo del depósito y desplazar hacia atrás hasta el tope.

Abrire a tampa do compartimento do filtro e retirar todo o saco do pó. Colocar um novo saco do pó com o disco de apoio sobre o suporte no recipiente e empurrar para trás até ao batente.

Filtre bölmesi kapağını açınız ve dolu toz torbasını çıkartınız. Yeni toz torbasını tutma diskıyla birlikte kap içindeki ağız parçasına yerleştirerek dayanağına kadar arkaya doğru itiniz.

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**

**Vervangen van het motorbeveiligingsfilter:**  
**Sustitución del filtro de protección del motor:**  
**Substituição do filtro de proteção do motor:**  
**Motor koruma filtresinin değiştirilmesi:**



Nadat de stofzak 5 keer is vervangen of bij sterke verontreiniging moet het motorbeveiligingsfilter worden gereinigd / gewassen en als het helemaal droog is, weer worden teruggezet.

Tras cambiar 5 veces la bolsa de polvo o en caso de un elevado nivel de suciedad, se debe limpiar/lavar el filtro de protección del motor y se debe volver a colocar cuando esté totalmente seco.

Após substituir o saco de pó 5 vezes ou no caso de uma sujidade demasiado grande deverá limpar-se / substituir-se o filtro de proteção do motor, voltando a colocar-se depois de ter secado por completo.

Toz torbası 5 defa değiştirildikten sonra veya aşırı kirlendiğinde motor koruma filtresinin temizlenmesi / yıkanması ve tamamıyla kurutulduktan sonra tekrar takılması gerekmektedir.

**Vervangen van de Micro-luchtafvoerfilter:**  
**Sustitución del filtro de micropartículas del aire de escape:**  
**Substituir o micro filtro de exaustão de ar:**  
**Mikro boşaltma havası filtresinin değiştirilmesi:**



Nadat de stofzak 5 keer is vervangen of bij sterke verontreiniging. Filtercassette in opwaartse richting uittrekken en openen. Filter vervangen, cassette sluiten en tot aan de klik terugschuiven in de geleiding.

Tras cambiar 5 veces la bolsa de polvo o en caso de un elevado nivel de suciedad. Extraer el casete del filtro hacia arriba y abrir. Cambiar el filtro, cerrar el casete e introducir en la guía hasta el tope.

Após substituir-se o saco de pó 5 vezes ou no caso de uma sujidade demasiado grande. Puxar o cartucho do filtro para fora e abrir. Substituir o filtro, fechar o cartucho e introduzir na guia, até ao batente.

Toz torbası 5 defa değiştirildikten sonra veya aşırı kirlendiğinde. Filtre kasetini yukarı doğru çekerek çıkartınız ve açınız. Filtreyi değiştiriniz, kaseti kapatınız ve dayanağına kadar kılavuzu içine itiniz.

**Probleemoplossing**  
**Solución de problemas**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
Machine werkt niet La máquina no funciona A máquina não funciona Makina çalışmıyor	Zit de stekker erin en is de machine ingeschakeld? ¿La máquina está enchufada y encendida? A ficha está colocada e a máquina ligada? Elektrik fişi takılı ve makine çalıştırıldı mı?	Stekker insteken en machine inschakelen. Enchufar la máquina y encenderla. Ligar a ficha e a máquina. Elektrik fişini takınız ve makineyi çalıştırınız.
	Zit er stroom op de contactdoos?  ¿Llega corriente al enchufe? A ficha tem corrente? Prizde akım var mı?	Machine testen op een andere contactdoos waarvan u zeker weet dat er stroom op zit. Probar la máquina en otro enchufe que sepa del cierto que tiene corriente. Testar a máquina numa ficha diferente que tenha corrente. Makineyi, üzerinde akım bulunduğundan emin olduğunuz başka bir prizde deneyiniz
	Stroomkabel beschadigd? ¿El cable de alimentación está dañado? O cabo de ligação encontra-se danificado? Elektrik kablosu hasarlı mı?	Stroomkabel door Wetrok-service laten vervangen. Dejar que el servicio de Wetrok sustituya de cables de alimentación. Pedir a substituição do cabo de ligação à assistência da Wetrok. Elektrik kablosunu Wetrok Servis Merkezi'ne değiştirtiniz.

**Probleemoplossing**  
**Probleembehebung**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
<p>Machine schakelt onverwacht uit                      La máquina se para de forma inesperada                      A máquina desliga inesperadamente                      Makine beklenmedik şekilde duruyor</p>	<p>Is de motor uitgeschakeld door overbelastingsschakelaar?                      ¿El motor se ha apagado por el interruptor de sobrecarga?                      O motor foi desligado pelo disjuntor de sobrecarga?                      Motor aşırı yük şalterinden dolayı kapandı?</p>	<p>Machine uitschakelen en stekker uittrekken. Oorzaak van oververhitting verhelpen (bijv. verstopte zuigleidingen, verontreinigde filters), ca. 30 minuten wachten. De afgekoelde machine weer inschakelen.                      Desconectar la máquina y desenchufarlo. Solucionar el motivo del sobrecalentamiento (p. ej., canales de aspiración obstruidos, filtro sucio) y esperar aprox. 30 minutos. Volver a encender la máquina una vez que se haya enfriado.                      Desligar a máquina e retirar a ficha da tomada. Solucionar a causa da sobrecarga (por exemplo canais de aspiração entupidos, filtros sujos) e esperar cerca de 30 minutos. Voltar a ligar a máquina após esta ter arrefecido.                      Makineyi kapatınız ve elektrik fişini çekiniz. Aşırı ısınma nedenini gideriniz (örn. tıkalı emme yolları, kirlı filtre), yakl. 30 dakika bekleyiniz. Soğumuş olan makineyi tekrar çalıştırınız.</p>
<p>Machine neemt geen vuil op                      La máquina no recoge la suciedad                      A máquina não aspira sujidade                      Makine kirleri emmiyor</p>	<p>Stofzak te vol?                      ¿La bolsa de polvo está demasiado llena?                      O saco de pó está cheio?                      Toz torbası aşırı dolu mu?</p>	<p>Stofzak vervangen, zie "Onderhoud / Instandhouding".                      Cambiar la bolsa de polvo, véase "Mantenimiento / Conservación".                      Substituir o saco do pó, ver "Manutenção / Conservação".                      Toz torbasını değiştiriniz, bkz. "Bakım / Onarım".</p>
	<p>Filter verontreinigd?                      ¿El filtro está sucio?                      Filtro sujo?                      Filtre kirlı mi?</p>	<p>Het betreffende filter reinigen / vervangen.                      Limpiar / Cambiar el filtro correspondiente.                      Limpar / substituir o filtro correspondente.                      İlgili filtreyi temizleyiniz / değiştiriniz.</p>

**Probleemoplossing**  
**Probleembehebung**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
	<p>Zuigmond, zuigbuis of zuigslang verstopt?</p> <p>¿La boquilla, el tubo de aspiración o la manguera de aspiración están obstruidos?</p> <p>O bocal, tubo de aspiração ou mangueira de aspiração encontram-se entupidos?</p> <p>Ağzlık, emme borusu veya emme hortumu tıkalı mı?</p>	<p>Verstopping verwijderen. Indien nodig een lange houten stok gebruiken (bijv. een bezemsteel).</p> <p>Eliminar la obstrucción. De ser necesario, utilizar un palo largo de madera (p. ej., un palo de escoba).</p> <p>Solucionar o entupimento. Caso seja necessário deverá usar-se um cabo em madeira (por exemplo o cabo de uma vassoura).</p> <p>Tıkanıklığı gideriniz. Gerektiğinde uzun bir ağaç çubuk (örn. süpürge sapı) kullanınız.</p>
	<p>Past het ingestelde zuigvermogen bij het soort vloerbedekking?</p> <p>¿La potencia de aspiración ajustada es adecuada para el revestimiento del suelo?</p> <p>A capacidade de aspiração regulada adequa-se ao pavimento?</p> <p>Ayarlanmış emme gücü zemin kaplamasına uygun mu?</p>	<p>Zuigvermogen aanpassen aan vloerbedekking.</p> <p>Ajustar la potencia de aspiración al revestimiento del suelo.</p> <p>Ajustar a capacidade de aspiração ao pavimento.</p> <p>Emme gücünü zemin kaplamasına uyarlayınız.</p>
	<p>Past de opgezette zuigmond bij het soort vloerbedekking?</p> <p>¿La boquilla colocada es adecuada para el revestimiento del suelo?</p> <p>O bocal colocado adequa-se ao pavimento?</p> <p>Taklı ağzlık zemin kaplamasına uygun mu?</p>	<p>Correcte zuigmond gebruiken.</p> <p>Utilizar la boquilla adecuada.</p> <p>Utilizar o bocal adequado.</p> <p>Doğru ağzlığı kullanınız.</p>

**Probleemoplossing**  
**Probleembehebung**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
<p>Borstel loopt niet</p> <p>El cepillo no funciona</p> <p>A escova não funciona</p> <p>Fırça çalışmıyor</p>	<p>Staat de schakelaar tapijt/harde ondergrond in de juiste positie?</p> <p>¿El conmutador de alfombra / suelo duro está situado en la posición correcta?</p> <p>O comutador Tapete / Pavimento rígido encontra-se na posição correcta?</p> <p>Halı / sert zemin şalteri doğru konumda mı?</p> <p>Verbindingskabel correct aangesloten?</p> <p>¿El cable de conexión está correctamente conectado?</p> <p>O cabo de ligação encontra-se correctamente ligado?</p> <p>Bağlantı kablosu doğru takılı mı?</p>	<p>Schakelaar tapijt/harde ondergrond aanpassen aan vloerbedekking.</p> <p>Ajustar el conmutador de alfombra / suelo duro al tipo de revestimiento del suelo.</p> <p>Regular o comutador Tapete / Pavimento rígido.</p> <p>Halı / sert zemin şalterini zemin kaplamasına uyarlayınız.</p> <p>Verbindingskabel correct aansluiten.</p> <p>Conectar correctamente el cable de conexión.</p> <p>Ligar correctamente o cabo de ligação.</p> <p>Bağlantı kablosunu doğru takınız.</p>
<p>Machine maakt ongebruikelijk hard geluid</p> <p>La máquina hace un ruido inusualmente alto mientras funciona</p> <p>A máquina faz um barulho estranho</p> <p>Makine anormal şekilde sesli çalışıyor</p>	<p>Wordt de luchtweg versperd door opgezogen deeltjes?</p> <p>¿Las partículas aspiradas bloquean el conducto de aire?</p> <p>Existem partículas aspiradas no canal de ar?</p> <p>İçine emilen parçacıklar hava yolunu tıkiyor mu?</p>	<p>Deeltjes verwijderen. Indien nodig een lange houten stok gebruiken (bijv. een bezemsteel).</p> <p>Retirar las partículas. De ser necesario, utilizar un palo largo de madera (p. ej., un palo de escoba).</p> <p>Remover as partículas. Se necessário deverá usar-se um cabo em madeira (por exemplo o cabo de uma vassoura).</p> <p>Parçacıkları çıkartınız. Gerektiğinde uzun bir ağaç çubuk (örn. süpürge sapı) kullanınız.</p>



## **Probleemoplossing**

### **Solución de problemas**

### **Resolução de problemas**

### **Sorunların Çözülmesi**

Als het probleem zich blijft voordoen, dient u contact op te nemen met de Wetrok servicedienst of een erkende leverancier.

Si el problema persiste, póngase en contacto con el centro de servicio de Wetrok o con un distribuidor autorizado.

Se o problema persistir contacte o serviço de assistência da Wetrok ou um revendedor autorizado.

Problem devam ettiğinde lütfen Wetrok Servis Merkezi veya yetkili uzman satıcıyla irtibata geçiniz.

## **Buitengebruikstelling, transport, opslag**

### **Desconexión, transporte, almacenamiento**

### **Desligamento, transporte, armazenamento**

### **Devre dışı bırakılması, taşınması, depolanması**

Als de machine gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, moet ze droog en onder normale ruimteteomstandigheden worden opgeborgen.

Si la máquina no se utiliza durante un largo período de tiempo, debe almacenarse en seco y bajo condiciones ambiente normales.

Se a máquina não for utilizada por um período prolongado, ela deve ser armazenada seca e em condições normais do ambiente. Makine uzun süre kullanılmadığında, kuru ve normal oda şartlarında muhafaza edilmelidir.

De machine alleen in de originele verpakking transporteren.

Transportar la máquina en su embalaje original.

A máquina apenas deve ser transportada dentro da embalagem original.

Makineyi sadece orijinal ambalaj içinde taşıyınız.

## **Verwijdering**

### **Eliminación**

### **Eliminação**

### **İmha**

- Verpakkingsmateriaal en reinigingsmiddelen moeten in overeenstemming met de landelijke richtlijnen worden verwijderd.
- De machine moet na het demonteren ervan in overeenstemming met de landelijke richtlijnen worden verwijderd.
- Let op de recycling-symbolen van de kunststofonderdelen!
- El embalaje y los detergentes deben desecharse conforme a la normativa nacional.
- Una vez finalizada su vida útil, la máquina se debe desechar conforme a la normativa nacional.
- ¡Tener en cuenta los símbolos sobre reciclaje de las piezas de plástico!
- A embalagem e os produtos de limpeza devem ser descartados conforme as regulamentações nacionais correspondentes.
- Uma vez rejeitada, a máquina deverá ser eliminada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis em vigor.
- Observar os símbolos de reciclagem das peças de plástico!
- Ambalaj malzemesi ve temizlik maddeleri ulusal yönetmeliklere uygun şekilde bertaraf edilmelidir.
- Makine kullanımdan çekildikten sonra ulusal yönetmeliklere uygun bertaraf edilmelidir.
- Plastik parçalar üzerindeki geri dönüşüm sembollerine dikkat ediniz!

## Technische gegevens

### Datos técnicos

### Dados técnicos

### Teknik Bilgiler

Technische wijzigingen voorbehouden. De machine kan dan ook in details afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.

Modificaciones técnicas reservadas. Por consiguiente, la máquina puede divergir en los detalles de los datos de las instrucciones de uso.

Model Modelo Modelo Model		<b>Karpawel 36 Plus</b>	<b>Karpawel 46 Plus</b>
Netaansluiting Conexión a la red Alimentação Şebeke bağlantısı	V/Hz	230/50	230/50
Netto inhoud Capacidad Volume útil Kullanım kapasitesi	l	6	6
Vermogen Potencia Potência Gücü	Watt	800	800
Vacuüm Vació Vácuo Vakum	mbar	220	220
Luchtstroomvolume Caudal de aire Fluxo de ar Hava sevk miktar	l/s	30	30

É reservado do direito de alterações técnicas. Por este motivo, determinados pormenores da máquina poderão divergir das informações fornecidas no manual de instruções.

Teknik değişiklik yapma hakkı saklıdır. Bundan dolayı makinenin bazı detaylarda kullanma kılavuzunda anlatılandan farklı olması mümkündür.

Model Modelo Modelo Model		<b>Karpawel 36 Plus</b>	<b>Karpawel 46 Plus</b>
Netsnoerlengte Longitud del cable de alimentación Comprimento do cabo de alimentação Elektrik kablosu uzunluğu	m	12	12
Totale hoogte Altura total Altura total Toplam yükseklik	mm	1240	1240
Gewicht ca. Peso ca. Peso ca. Aksesuarsız ağırlığı ca.	kg	8	9
Geluidsdrumniveau Nivel de intensidad acústica Nível de pressão acústica Ses gücü seviyesi	dB	82	82
Energieklasse Clase energética Classe energética Enerji sınıfı		D	D

**Auteursrecht**  
**Propiedad intelectual**  
**Direitos autorais**  
**Telif hakkı**

Deze gebruiksaanwijzing blijft ons intellectueel eigendom. Ze wordt alleen ter beschikking gesteld aan afnemers van onze machines. Alle rechten, met name het recht op verspreiding en vertaling, zijn voorbehouden aan Wetrok AG. Bij overtredingen dient er een schadevergoeding te worden betaald. Andere rechten worden door ons voorbehouden. De taal van de oorspronkelijke aanleiding is Duits.

En cuanto a la propiedad intelectual, las presentes instrucciones son propiedad nuestra. Solo se confían a los compradores de nuestras máquinas. Todos los derechos, en especial, el derecho de reproducción y traducción, quedan reservados a Wetrok AG. Las infracciones obligan a indemnización por daños y perjuicios. Nos reservamos el derecho a realizar otras reclamaciones. El idioma de las instrucciones originales es el alemán..

Este manual de instruções é de nossa propriedade intelectual. Ele é distribuído apenas aos compradores de nossas máquinas. Todos os direitos, especialmente o direito de reprodução e tradução, residem na Wetrok AG. A infração obriga a indenização. Todos os direitos reservados. O idioma do manual original, em alemão.

Bu kılavuzun telif hakkı bize aittir. Sadece makinelerimizi satın alan kişilere teslim edilmektedir. Her türlü hakları, özellikle çoğaltma ve tercüme hakkı Wetrok AG şirketine aittir. Aykırı davranılması tazminat yükümlülüğü doğurur. Ayrıca hakları saklıdır. Almanca orijinal kılavuzun dili.



CONFORMITEITSVERKLARING  
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



Wij  
Nosotros, *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Naam en adres van de leverancier / Nombre y dirección del proveedor)

verklaren in eigen verantwoordelijkheid dat het product  
declaramos bajo nuestra única responsabilidad que el producto

*Stofzuiger  
Aspirador*

**Karpawel 36 Plus / 46 Plus**

(Type van de machine / Tipo de máquina)

**40010, 40011  
40010, 40011**

(Model - Serienummer; bouwjaar / modelos - números de serie; año de construcción)

waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen,  
al que hace referencia esta declaración es conforme con las siguientes normas,

*EN-60335-1:2012, EN-60335-2-2:2010+A11+A1, EN-60312-1:2013, EN-62233:2008, EN-60704-2-1:2001, EN-50564:2011, EN-61000-3-2:2006+A1+A2, EN-61000-3-3:2013, EN-55014-1:2012+A1+A2, EN-55014-2:2009+A1+A2, EN-50581:2013*

(Titel en/of nummer zoals ook uitgifte datum van de norm(en) of van de andere normatieve document(en)  
(Título y/o número, así como fecha de emisión de la(s) norma(s) o de los otros documentos normativos)

overeenstemmend met de bepalingen van de richtlijnen:  
de conformidad con las disposiciones de las directivas:

*2014/30/EC (EMC)  
2011/65/EC (RoHS)  
2009/125/EC (Ecodesign)  
2010/30/EC*

Verantwoordelijk voor de technische documentatie is:  
Es responsable de la documentación técnica:

*Mark Meng  
Marketing Manager Machines  
Wetrok AG*

Kloten, 24.03.2015

*Thomas Kyburz  
COO  
Wetrok AG*

(Plaats en datum van afgifte)  
(Lugar y fecha de emisión)

(Naam en handtekening of evenwaardig kenteken van de bevoegde persoon)  
(Nombre y firma o identificación equivalente de la persona autorizada)



DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE  
UYGUNLUK BEYANI



Nós,  
işbu yazı ile *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Sunucunun adı ve adresi / Nome & Endereço do fornecedor)

declaramos, sob a nossa inteira responsabilidade, que o produto  
kendi sorumluluğumuzda olarak, bu beyanın  
konu aldığı aşağıda bilgilere sahip ürünün

*Aspirador*

*Elektrikli süpürge*

**Karpawel 36 Plus / 46 Plus**

(Tipo de máquina / Makinenin türü)

**40010, 40011  
40010, 40011**

(Modelo - Número de série; Ano de fabrico / Model - seri numarası, imalat yılı)

a que respeita esta declaração, se encontra de acordo com as seguintes normas,  
aşağıdaki normlara uygun olduğunu,

*EN-60335-1:2012, EN-60335-2-2:2010+A11+A1, EN-60312-1:2013, EN-62233:2008, EN-60704-2-1:2001, EN-50564:2011, EN-61000-3-2:2006+A1+A2, EN-61000-3-3:2013, EN-55014-1:2012+A1+A2, EN-55014-2:2009+A1+A2, EN-50581:2013*

(norma(n)ların) veya diğer normatif doküman(ı)dokümanları adı ve/veya numarası ile yayınlanma tarihi)  
(denominación e/ou número, bem como data de emissão da(s) norma(s) ou de outros documentos normativos)

em conformidade com as diretivas:  
aşağıdaki yönetmeliklerin belirlemeleri uyarınca beyan ederiz:

*2014/30/EC (EMC)  
2011/65/EC (RoHS)  
2009/125/EC (Ecodesign)  
2010/30/EC*

Pessoa responsável pela documentação técnica:  
Teknik doküman sorumlusu:

*Mark Meng  
Marketing Manager Machines  
Wetrok AG*

Kloten, 24.03.2015

*Thomas Kyburz  
COO  
Wetrok AG*

(local e data da emissão)  
(hazirladığı yer ve tarih)

(Nome e Assinatura ou identificação equivalente da pessoa autorizada)  
(Ad veya imza veya yetkilinin eşdeğeri işareti)

**Wetrok AG** Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten  
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

**Wetrok Austria GmbH** Kolpingstrasse 18, A-1230 Wien  
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

**Wetrok GmbH** Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen  
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

**Wetrok Polska S.A.** ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa  
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

**Wetrok AB** Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna  
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

**[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)**

